

SHU *hte* SHARAW



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 50
SHU HTE SHARAW

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Labang Htu Mai (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Shu hte sharaw (The frog and the tiger) with English translation. XML/MPEG/X-WAV. KK1-2082 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.26278/5fa1747eb60f5>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-458-4

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



SHU HTE SHARAW



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai na maumwi gaw “Shu hte Sharaw a lam” re.

Moi shawng e, Shu hte Sharaw nga ma ai da. Lani mi hta dai Shu gaw Sharaw hpe tsun ai da.

“E, hkau Sharaw, an lahkawng kagat shingjawng na i?” ngu tsun ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw “She mai le,” ngu ai da.

Dai hku rai nna shan lahkawng gaw kagat shingjawng sai da.

Shu gaw dai hku kagat hkyen ai hte, Sharaw a nmai kaw gumtsat kap nna Sharaw kagat ai kaw hkan nang mat ai da.



Hkan nang mat nna wo pandung du hkyen ai shaloi she kalang ta bai pandung de shawng gumtsat shang mat wa ai da.

Dai shaloi Sharaw gaw mau nna she, “Ngai grai gat chyang sai she ngu ai wa, gara hku na nang shawng du mat ai rai?” ngu san ai da.

Dai shaloi, Shu gaw “Nang gaw kade mi kagat chyang, kade mi n-gun ja tim, ngai daram akyu n rawng ai gaw,” ngu tsun ai da.



Dai shaloi Sharaw gaw shan grai sha da sai wa re majaw,

“Dai hku rai yang gaw nang hte ngai madawn shingjawng na i?” ngu san ai da.

Dai shaloi Shu mung, “She mai le,” ngu nna shan lahkawng gaw madawn shingjawng ma ai da.

Sharaw gaw dusat dumpyeng shan ni hpe hkrai sha bang da ai wa re majaw shan ni nra ni madawn ai da.

Shu gaw myi shi Sharaw a nmai kaw kawa makrang nna hkan nang wa ai re majaw Sharaw mun ni grai sha bang da hkrup ai hte Sharaw mun ni hkrai madawn ai da.



Dai hpe mu ai shaloi Sharaw gaw mau nna hkrit wa sai da.

Dai majaw, “Hkau Shu, nang hpa majaw dai hku anhte a Sharaw mun ni chy madawn ata?” ngu san ai da.

Shu gaw “Ngai kade n-gun ja n ja yu u!”

“Ngai gaw hkum she kaji tim, nanhte Sharaw amy ni ma hkra hpe sha kau lu ai re,” ngu tsun dat ai da.



Dai shaloi Sharaw gaw grai hkrit ai hte dai kaw na pru mat wa nna nam kaw nga ai dusat dumpyeng ni hpe hkan tsun dan sai da.

Woi wunawng nga ai shara kaw du ai shaloi mung bai tsun ai da.

“E, nanhte ni mung lawan hprawng u! N-gun grai ja ai Shu gaw nanhte yawng hpe mung sha hkawm na ra ai.”

“Anhte n-gun grai ja ai Sharaw amyuu hpe pyi sha lu ai re,” ngu tsun ai da.

Dai shaloi woi ni gaw, “Chye, gara hku Shu dai mi anhte hpe sha na ma? Anhte na lata daram pyi n law ai mi,” ngu nna bai tsun dat ai da.

Dai hku tsun nga yang she, myi na Shu gaw Sharaw a baw kaw sa gumtsat dat ai da.



Dai shaloi Sharaw gaw hkrit ai hte kajawng ai hte rai nna
dai kaw na woi ni yawng hpe dip amya sat kau da nna she
shi mung hprawng mat wa ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

